

Deu

Chapter 15

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

מִקֵּץ שְׁבַע־ שָׁנִים תַּעֲשֶׂה שְׁמִטָּה: 1
à-fin-de sept- années tu-feras une-libération
[H7093](#) [H7651](#) [H8141](#) [H8059](#)

Au bout de sept ans, tu feras relâche.

וְזֶה דְּבַר הַשְּׁמִטָּה שְׁמוֹט כָּל־ בֹּעַל מִשָּׁה יָדוֹ אֲשֶׁר יִשָּׂה 2
et-ce parole-de le-release releasing chaque- owner-de loan-de sa-main qui il-lends
[H2088](#) [H1697](#) [H8059](#) [H8058](#) [H3605](#) [H1167](#) [H4874](#) [H3027](#) [H5383](#)
בְּרֵעֵהוּ לֹא־ יִנָּשׂ אֶת־ רֵעֵהוּ וְאֶת־ אָחִיו כִּי־
à-son-prochain ne-pas- il-devra-press - son-prochain et- son-frère pour-
[H7453](#) [H3808](#) [H5065](#) [H0853](#) [H7453](#) [H0853](#) [H0251](#)
קָרָא שְׁמִטָּה לַיהוָה: il-a-proclaimed une-libération à-l'Éternel
[H7121](#) [H8059](#) [H3068](#)

Et c'est ici la manière du relâche : tout créancier relâchera sa main du prêt qu'il aura fait à son prochain ; il ne l'exigera pas de son prochain ou de son frère, car on aura proclamé le relâche de l'Éternel.

אֶת־ הַנִּכְרִי תִנָּשׂ וְאֲשֶׁר יִהְיֶה לָּךְ אֶת־ אָחִיךָ תִשְׁמַט 3
- le-étranger tu-pourra-press et-quoi fera-être à-tu - ton-frère devra-release
[H0853](#) [H5237](#) [H5065](#) [H1961](#) [H0854](#) [H0251](#) [H8058](#)
וְיָדָךְ: ta-main
[H3027](#)

Tu l'exigeras de l'étranger ; mais ta main relâchera ce que ton frère aura de ce qui t'appartient,

אָפְסׁ כִּי לֹא יִהְיֶה־ בָּךְ אֲבִיּוֹן כִּי־ בְרֶךְ יִבְרַכְךָ 4
cependant ce ne-pas fera-être- parmi-tu nécessaireux pour- bénédiction fera-bénir-tu
[H3068](#) [H0776](#) [H3068](#) [H0430](#) [H5414](#) [H0034](#) [H1288](#) [H288](#)
יְהוָה בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָּךְ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ: l'Éternel dans-le-pays qui l'Éternel donnant- à-tu un-héritage à-posséder-cela
[H3068](#) [H0776](#) [H3068](#) [H0430](#) [H5414](#) [H0034](#) [H1288](#) [H3423](#)

sauf quand il n'y aura point de pauvre au milieu de toi ; car l'Éternel te bénira abondamment dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage pour le posséder,

רַק שְׁמוֹעַ אִם־ שְׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמֹר 5
seulement si- entendant tu-fera-entendre à-voix-de l'Éternel ton-Dieu à-garder
[H7535](#) [H8085](#) [H8085](#) [H4687](#) [H2063](#) [H0595](#) [H6680](#) [H3117](#)
לַעֲשׂוֹת אֶת־ כָּל־ הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִי מִצְוֶה הַיּוֹם: à-faire - tout- le-ce le-commandement qui je commande aujourd'hui
[H8053](#) [H3605](#) [H4687](#) [H2063](#) [H0595](#) [H6680](#) [H3117](#)

pourvu seulement que tu écoutes attentivement la voix de l'Éternel, ton Dieu, pour prendre garde à pratiquer tout ce commandement que je te commande aujourd'hui.

גוֹיִם	וְהֶעֱבַטְתָּ	לָךְ	דִּבֶּר־	כַּאֲשֶׁר	בֵּרַכְךָ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	כִּי־	6
nations	et-tu-fera-prêter	à-tu	il-parla-	comme	bénit-tu	ton-Dieu	l'Éternel	pour-	
	H5670		H1696		H1288	H0430	H3068		
וּבָךְ	רַבִּים	בְּגוֹיִם	וּמִשְׁלָתְךָ	תַּעֲבֹט	לֹא	וְאַתָּה	רַבִּים		
et-sur-tu	beaucoup	sur-nations	et-tu-fera-rule	fera-emprunter	ne-pas	et-tu	beaucoup		
			H4910	H5670	H3808				
					ס	יִמְשְׁלוּ:	לֹא		
					[section]	ils-fera-rule	ne-pas		
						H4910	H3808		

Car l'Éternel, ton Dieu, te bénira, comme il t'a dit ; et tu prêteras sur gage à beaucoup de nations, mais toi tu n'emprunteras pas sur gage ; et tu domineras sur beaucoup de nations, et elles ne domineront pas sur toi.

שַׁעְרֶיךָ	בְּאֶחָד	אֶחָיְךָ	מֵאֶחָד	אֶבְיוֹן	בְּךָ	יְהִי־	כִּי־	7
ton-portes	dans-un-de	ton-frères	de-un-de	un-nécessiteux	parmi-tu	là-est	si-	
H8179	H0259	H0251	H0259	H0034		H1961		
אַתָּה	תִּתְּנֶנּוּ	לֹא	לָךְ	נָתַן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר־	
-	tu-devra-endurcir	ne-pas	à-tu	donnant	ton-Dieu	l'Éternel	qui-	
H0853	H0553	H3808	H5414	H0430	H3068		H0776	
	הָאֶבְיוֹן:	מֵאֶחָד	יָדְךָ	אַתָּה	תִּקְפֵּן	וְלֹא	לִבְּךָ	
	le-nécessiteux	de-ton-frère	ta-main	-	tu-devra-fermer	et-ne-pas	ton-cœur	
	H0034	H0251	H3027	H0853	H7092	H3808	H3824	

Quand il y aura au milieu de toi un pauvre, quelqu'un de tes frères, dans l'une de tes portes, dans ton pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, tu n'endurciras pas ton cœur, et tu ne fermeras pas ta main à ton frère pauvre ;

תַּעֲבִיטֶנּוּ	וְהֶעֱבַטְתָּ	לּוֹ	יָדְךָ	אַתָּה	תִּפְתָּח	פָּתַח	כִּי־	8
tu-devra-prêter-à-lui	et-lending	à-lui	ta-main	-	tu-devra-ouvrir	ouvrant	pour-	
H5670	H5670		H3027	H0853				
				לּוֹ:	יִחְסַר	אֲשֶׁר	מִחְסָרוֹ	
				pour-lui	il-lacks	qui	son-lack	
					H2637		H4270	
							H1767	

mais tu lui ouvriras libéralement ta main, et tu lui prêteras sur gage, assez pour le besoin dans lequel il se trouve.

בְּלִיעַל	לִבְּךָ	עִם־	דִּבָּר	יְהִינָה	פֶּן־	לָךְ	הַשְּׁמֶר	9
worthless	ton-cœur	avec-	une-parole	là-est	de-peur-que-	pour-toi-même	garder-toi-même	
H1100	H3824		H1697	H1961	H6435		H8104	
	עֵינֶיךָ	וְרָעָה	הַשְּׁמִטָּה	שָׁנָה	הַשְּׁבַע	שָׁנָה־	קָרְבָה	
	ton-oeil	et-est-mal	le-release	année-de	le-sept	année-de-	est-près-de	
			H8059	H8141	H7651	H8141	H7126	H0559
יְהוָה	אֶל־	עָלֶיךָ	וּקְרָא	לּוֹ	תִתֵּן	וְלֹא	בְּאֶחָד	
l'Éternel	à-	contre-tu	et-il-cries	à-lui	tu-donner	et-ne-pas	contre-ton-frère	
H3068	H0413		H7121	H5414	H3808	H0034	H0251	
						חַטָּא:	וְהִיא	
						péché	et-cela-fera-être	
						H2399	H1961	

Prends garde à toi, de peur qu'il n'y ait dans ton cœur quelque pensée de Bélial, et que tu ne dises : La septième année approche, l'année de relâche, et que ton œil ne soit méchant contre ton frère pauvre, et que tu ne lui donnes pas, et qu'il ne crie contre toi à l'Éternel, et qu'il n'y ait du péché en toi.

לֹא	בְּתֹתֶנָּה	לְבָבָהּ	יִרְעַ	וְלֹא-	לֹא	תִתֵּן	נֹתֵן	10
à-lui	quand-tu-donner	ton-cœur	devra-être-mal	et-ne-pas-	à-lui	tu-devra-donner	donnant	
	H5414	H3824		H3808		H5414	H5414	
מַעֲשֶׂה	בְּכֹל-	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	יְבָרְכֶךָ	הִזֵּה	הַדָּבָר	וּבְגִלָּל	כִּי
ton-oeuvre	dans-tout-	ton-Dieu	l'Éternel	fera-bénir-tu	le-ce	le-chose	parce-que-de	pour
H4639	H3605	H0430	H3068	H1288	H2088	H1697	H1558	
					יָדְךָ:	מִשְׁלַח	וּבְכֹל	
					ta-main	undertaking-de	et-dans-tout	
					H3027		H3605	

Tu lui donneras libéralement, et ton cœur ne sera pas triste quand tu lui donneras ; car à cause de cela l'Éternel, ton Dieu, te bénira dans toute ton œuvre, et dans tout ce à quoi tu mettras la main.

כִּי	לֹא-	יִחְדַּל	אֲבִיוֹן	מִקְרֵב	הָאָרֶץ	עַל-	כִּי	11
pour	ne-pas-	fera-cesser	nécessiteux	de-milieu-de	le-pays	c'est-pourquoi-	c'est-pourquoi	
	H3808	H2308	H0034	H7130	H0776			
אֲנִכִּי	מִצֻּדְךָ	לֵאמֹר	פֹּתַח	תִּפְתָּח	אֶת-	יָדְךָ	לְאֶחִיךָ	
je	commandant-tu	disant	ouvrant	tu-devra-ouvrir	-	ta-main	à-ton-frère	
H0595	H6680	H0559			H0853	H3027	H0251	
	וְלְאֲבִינֶךָ	בְּאֶרֶצְךָ:	ס					
	et-à-ton-nécessiteux	dans-ton-pays	[section]					
	H0034	H0776						

Car le pauvre ne manquera pas au milieu du pays ; c'est pourquoi je te commande, disant : Tu ouvriras libéralement ta main à ton frère, à ton affligé et à ton pauvre, dans ton pays.

כִּי-	וַיִּמְכֶּרְךָ	לְךָ	אֶחִיךָ	הָעִבְרִי	אוֹ	הָעִבְרִיָּה	וַעֲבַדְךָ	שֵׁשׁ	12
si-	est-vendit	à-tu	ton-frère	le-Hebrew	ou	le-Hebrew-femme	et-il-serves-tu	six	
	H4376		H0251	H5680		H5680	H5647	H8337	
שָׁנִים	וּבְשָׁנָה	הַשְּׁבִיעִית	תְּשַׁלְּחֶנּוּ	חֲפָשִׁי	מֵעִמָּךְ:				
années	et-dans-le-année	le-septième	tu-devra-envoyer-lui-dehors	libérer	de-avec-tu				
H8141	H8141	H7637	H7971	H2670					

Si ton frère, un Hébreu, homme ou femme , t'a été vendu, il te servira six ans, et, la septième année, tu le renverras libre de chez toi.

וְכִי-	תְּשַׁלְּחֶנּוּ	חֲפָשִׁי	מֵעִמָּךְ	לֹא	תְּשַׁלְּחֶנּוּ	רִיקָם:		13
et-quand-	tu-envoyer-lui-dehors	libérer	de-avec-tu	ne-pas	tu-devra-envoyer-lui-dehors	vide		
	H7971	H2670		H3808	H7971	H7387		

Et quand tu le renverras libre de chez toi, tu ne le renverras pas à vide.

הַעֲנִיק	תַּעֲנִיק	לֹא	מִצֻּאֲנֶךָ	וּמִמְרִנָּה				14
furnishing	tu-devra-furnish	à-lui	de-ton-troupeau	et-de-ton-threshing-floor				
H6059	H6059		H6629	H1637				
וּמִקִּבְּךָ	אֲשֶׁר	בְּרַכָּהּ	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	תִּתֵּן	לֹא:		
et-de-ton-winepress	qui	bénit-tu	l'Éternel	ton-Dieu	tu-devra-donner-	à-lui		
H3342		H1288	H3068	H0430	H5414			

Tu lui donneras libéralement de ton menu bétail, et de ton aire, et de ta cuve : tu lui donneras de ce en quoi l'Éternel, ton Dieu, t'aura béni ;

וַיִּפְדֶּךָ וּזְכֹרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
et-racheta-tu et-tu-devra-se-souvenir ce un-esclave tu-étaient dans-pays-de Égypte
[H6299](#) [H4714](#) [H0776](#) [H1961](#) [H5650](#) [H2142](#)

וְהָיָה אֱלֹהֶיךָ עַל-כֵּן אֲנִי מְצִוֶּה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה
l'Éternel ton-Dieu c'est-pourquoi- c'est-pourquoi- je commandant-tu le-parole le-ce
[H0430](#) [H3068](#) [H0595](#) [H2088](#) [H1697](#) [H0853](#) [H6680](#)

הַיּוֹם:
le-jour
[H3117](#)

et tu te souviendras que tu as été serviteur dans le pays d'Égypte, et que l'Éternel, ton Dieu, t'a racheté ; c'est pourquoi je te commande ces choses aujourd'hui.

וְהָיָה כִּי-יֹאמַר אֵלֶיךָ לֹא אֶצֵּא מֵעִמָּךְ
et-cela-fera-être si- il-dit ne-pas je-fera-allier-dehors parce-que de-avec-tu
[H1961](#) [H0559](#) [H0413](#) [H3808](#) [H3318](#)

וְאַתָּה אֹהֶבְךָ וְאֵת-בֵּיתְךָ כִּי-טוֹב לוֹ עִמָּךְ:
il-loves-tu et- ta-maison parce-que- bon à-lui avec-tu
[H0853](#) [H0157](#) [H2895](#)

- Et s'il arrive qu'il te dise : Je ne sortirai pas de chez toi (car il t'aime, toi et ta maison, et il se trouve bien chez toi),

וְלָקַחְתָּ אֶת-הַמַּרְצֵעַ וְנָתַתָּהּ בְּאָזְנוֹ וּבִדְלַת וְהָיָה
et-tu-devra-prendre - le-awl et-tu-mettras dans-son-oreille et-dans-le-porte et-il-sera
[H3947](#) [H0853](#) [H4836](#) [H5414](#) [H0241](#) [H1961](#)

לָךְ עֶבֶד עוֹלָם וְאִף לְאִמְתְּךָ תַּעֲשֶׂה-כֵן:
à-tu un-serviteur pour-toujours et-aussi à-ton-femelle-serviteur vous-ferez-likewise
[H5650](#) [H5769](#) [H0637](#) [H0519](#)

alors tu prendras un poinçon et tu lui en perceras l'oreille contre la porte, et il sera ton serviteur pour toujours ; et tu feras aussi de même avec ta servante.

לֹא-יִקְשֶׁה בְּעֵינֶיךָ וּבְשַׁלְחָהּ אֹתוֹ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ
ne-pas- devra-être-hard dans-tes-yeux quand-tu-envoyer-dehors- lui libérer de-avec-tu
[H3808](#) [H7185](#) [H7971](#) [H0853](#) [H2670](#)

כִּי מִשְׁנָה שְׂכָר מִשְׁנָה שְׂכָר שְׁכִיר עֶבְדְּךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וּבִרְכֶּךָ וְהָיָה
pour double wage-de un-ouvrier-à-gages il-servit-tu six années et-fera-bénir-tu l'Éternel
[H4932](#) [H7939](#) [H7916](#) [H5647](#) [H8337](#) [H8141](#) [H1288](#) [H3068](#)

אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה:
ton-Dieu dans-tout qui tu-faire [paragraphe]
[H0430](#) [H3605](#)

Ce ne sera pas à tes yeux chose pénible de le renvoyer libre de chez toi, car il t'a servi six ans, [ce qui te vaut] le double du salaire d'un mercenaire ; et l'Éternel, ton Dieu, te bénira dans tout ce que tu feras.

כָּל-הַבְּכוֹר אֲשֶׁר יוֹלֵד תְּבַכּוֹר וּבְצֹאֲנֶךָ הַזָּכָר
chaque- le-premier-né qui est-né dans-son-troupeau et-dans-ton-troupeau le-mâle
[H3605](#) [H1060](#) [H3205](#) [H1241](#) [H6629](#) [H2145](#)

תִּקְדִּישׁ לַיהוָה לְאֱלֹהֶיךָ לֹא תֵעָבֵר בְּבָכָר שׁוֹרְךָ
tu-devra-consacrer à-l'Éternel ton-Dieu ne-pas tu-devra-oeuvre avec-premier-né-de ton-boeuf
[H6942](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3808](#) [H5647](#) [H1060](#) [H7794](#)

וְלֹא תִגַּז בְּכוֹר צֹאֲנֶךָ:
et-ne-pas tu-devra-shear premier-né-de ton-troupeau
[H3808](#) [H1494](#) [H1060](#) [H6629](#)

Tu sanctifieras à l'Éternel, ton Dieu, tout premier-né mâle qui naîtra parmi ton gros bétail ou ton menu bétail. Tu ne laboureras pas avec le premier-né de ta vache ; et tu ne tondras pas le premier-né de tes brebis :

20
 לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹאכְלֶנּוּ שָׁנָה בְּשָׁנָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-
 devant l'Éternel ton-Dieu tu-devra-manger-cela année année par-année dans-le-lieu qui-
[H6440](#) [H3068](#) [H0430](#) [H0398](#) [H8141](#) [H8141](#) [H4725](#)
 וּבֵיתְךָ : אַתָּה יְהוָה יִבְחַר et-ton-household tu l'Éternel fera-choisir
[H0977](#) [H3068](#)

tu le mangeras, toi et ta maison, devant l'Éternel, ton Dieu, d'année en année, au lieu que l'Éternel aura choisi.

21
 וְכִי-יְהִי בּוֹ מוֹם בְּסֶחַ אוֹ עִוֵּר כֹּל מוֹם רָע לֹא תִזְבְּחֶנּוּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ :
 et-si-là-est dans-cela défaut boiteux ou aveugle tout défaut mauvais ne-pas
[H1961](#) [H3068](#) [H0430](#) [H6455](#) [H5787](#) [H3605](#) [H3808](#)
 תִּזְבְּחֶנּוּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ : tu-devra-sacrifice-cela à-l'Éternel ton-Dieu
[H2076](#) [H3068](#) [H0430](#)

Et s'il a un défaut corporel, s'il est boiteux ou aveugle, [s'il a] un mauvais défaut quelconque, tu ne le sacrifieras pas à l'Éternel, ton Dieu :

22
 בַּשַּׁעֲרֶיךָ תֹאכְלֶנּוּ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו כַּצִּבִּי
 dans-ton-portes tu-devra-manger-cela le-impur et-le-pur ensemble comme-le-gazelle
[H8179](#) [H0398](#) [H2931](#) [H2889](#)
 וְכַאֲלֵּי : et-comme-le-deer
[H0354](#)

tu le mangeras dans tes portes ; celui qui est impur et celui qui est pur [en mangeront] également, comme de la gazelle et du cerf.

23
 רַק אֶת-דָּמּוֹ לֹא תֹאכְלּוּ עַל-הָאָרֶץ תִּשְׁפֹּכֶנּוּ
 seulement - son-sang ne-pas vous-mangerez sur-le-sol tu-devra-verser-cela-dehors
[H7535](#) [H0853](#) [H1818](#) [H3808](#) [H0776](#) [H8210](#)
 כַּמַּיִם : פ [paragraphe] comme-le-eau
[H4325](#)

Seulement, tu n'en mangeras pas le sang ; tu le verseras sur la terre, comme de l'eau.